


Преводаца за вас који сте пацијенти у здравственој служби

- Право на информације на вашем језику

IS-1976

Tolk for deg som er pasient i helsetjenesten
Språk: Bosnisk



Добре информације и дијалог су важни да бисте добили праву помоћ и лијечење. Као пацијент, требали бисте примати информације које су прилагођене вама. Важно је да можете комуницирати са здравственим особљем о свом здрављу, болести и лијечењу.

Закон о тумачима (2022) наводи да јавне службе морају користити квалификоване тумаче када је то потребно да бисте добили исправно лијечење. Здравствено особље као што су медицинске сестре, љекари, психолози итд. мора осигурати да ви, као пацијент, добијете помоћ која вам је потребна.

- Морате имати информације о свом здрављу и лијечењу на језику који разумијете.
- Може бити тешко разумјети медицинске ријечи и изразе. Стога ће вам можда требати преводилац чак и ако говорите мало норвешки.
- Преводилац може бити у истој просторији као и ви и особа која вас лијечи, или учествовати путем телефона или видеа.

Здравствена служба мора наручити преводиоца

- Здравствена служба је дужна да испита да ли вам је потребан преводилац. Такође морају наручити преводиоца.
- Услуге превођења су бесплатне за вас као пацијента.
- Код зубара, ви као одрасла особа по правилу морате сами да платите и преводиоца и стоматолошки третман.

Само квалификовани преводиоци могу преводити

- Квалификовани преводилац има формалну компетенцију у превођењу.
- Дјеца се не смију користити као преводиоци.
- Породица, пријатељи или познаници не смију се користити као преводиоци.



Како можете извући максимум из разговора преко тумача?

- Реците здравственој служби који језик и дијалект желите да говорите.
- Јавите ако течно говорите неколико језика.
- Обавијестите ако имате посебне потребе, као што је слаб слух.
- Добро се припремите за разговор. Радо запишите сва питања која желите поставити.
- Сва питања морају бити упућена здравственом особљу, а не преводиоцу.
- Кажите ако не разумијете преводиоца.
- Користите кратке реченице и говорите јасно. Тада је преводиоцу лакше да правилно протумачи оно што је речено.
- Преводилац мора тумачити само оно што је речено. Преводилац не може поновити оно што је раније речено у разговору.
- Слободно водите биљешке, тако да запамтите оно што је речено.
- Кажите ако је лош звук/слика када преводилац ради путем телефона/видео везе.

Шта је преводилац и које су дужности преводиоца?

- Преводилац мора представити своју улогу као тумача на оба језика када разговор почне.
- Преводилац је непристрасан и неутралан. То значи да сопствени ставови или мишљења преводиоца не смију утицати на тумачење.
- Преводилац има обавезу чувања повјерљивости, а кршење обавезе повјерљивости је кривично дјело. То значи да преводилац не може никоме рећи шта је речено током разговора. Ово важи и након што преводилац заврши посао.
- Преводилац не би требао да вам даје савјете или помаже да одговорите на питања. Преводилац мора само преводити, а не обављати друге послове ни за пацијента ни за здравствено особље.
- Преводилац може постављати питања или тражити од вас да преформулишете ако постоји нешто што преводилац не разумије.

Имате ли притужбе да у здравственој служби није кориштен преводилац? Имате ли питања о својим правима?

Обратите се:

Омбудсману за пацијенте и кориснике у округу у којем живите
www.pasientogbrukerombudet.no tel. 40 50 16 00

Омбудсману за равноправност и дискриминацију
тел. 23 15 73 00 [ЛДО - Почетна страница](#) [LDO - Startside](#)

Организацији против јавне дискриминације (ОМОД)
kontakt@omod.no i www.omod.no

Норвешкој здравственој управи у округу у којем живите. Норвешка здравствена управа надзире добробит дјеце, социјалне и здравствене услуге | Норвешка здравствена управа Тел. централа: 21529900
[Helsetilsynet fører tilsyn med barnevern, sosial- og helsetjenestene](#)
[Helsetilsynet](#)

Имате ли притужбе на квалитет и квалификације преводиоца?

Притужбе се могу упутити установи у којој сте пацијент или одељењу Превођење у јавном сектору | ИМДи Дирекција за интеграцију и разноликост (ИМДи), која је национални стручни орган у области превођења. [Talking i offentlig sektor | IMDi](#)

Закони о правима пацијената и обавезама здравственог особља у вези са кориштењем преводилаца

Закон о правима пацијената и корисника
Закон о правима пацијената и корисника (Закон о правима пацијената и корисника) – Зборник закона [Lov om pasient- og brukerrettigheter \(pasient- og brukerrettighetsloven\) - Lovdata](#)

Закон о здравственом особљу

Закон о здравственом особљу и др. (Закон о здравственом особљу) - Зборник закона [Lov om helsepersonell m.v. \(helsepersonelloven\) - Lovdata](#)

Закон о тумачењу

Закон о одговорности јавних органа за коришћење тумача и др. (Закон о тумачењу) - Зборник закона [Lov om offentlige organers ansvar for bruk av tolk mv. \(tolkeloven\) - Lovdata](#)

Ова брошура је доступна на многим језицима и може се преузети са:
www.helsenorge.no i www.helsedirektoratet.no